Gipfelbesteigung mit Dampf = Les ascensions "à vapeur" = A tutto vapore verso le vette = Steaming to the summit

Autor(en): **[s.n.]**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]**

Band (Jahr): **61 (1988)**

Heft 4: **Reisen mit der Bahn = Voyager en train = Viaggiare in treno = Travelling by rail**

PDF erstellt am: **29.05.2024**

Persistenter Link: https://doi.org/10.5169/seals-773229

Nutzungsbedingungen

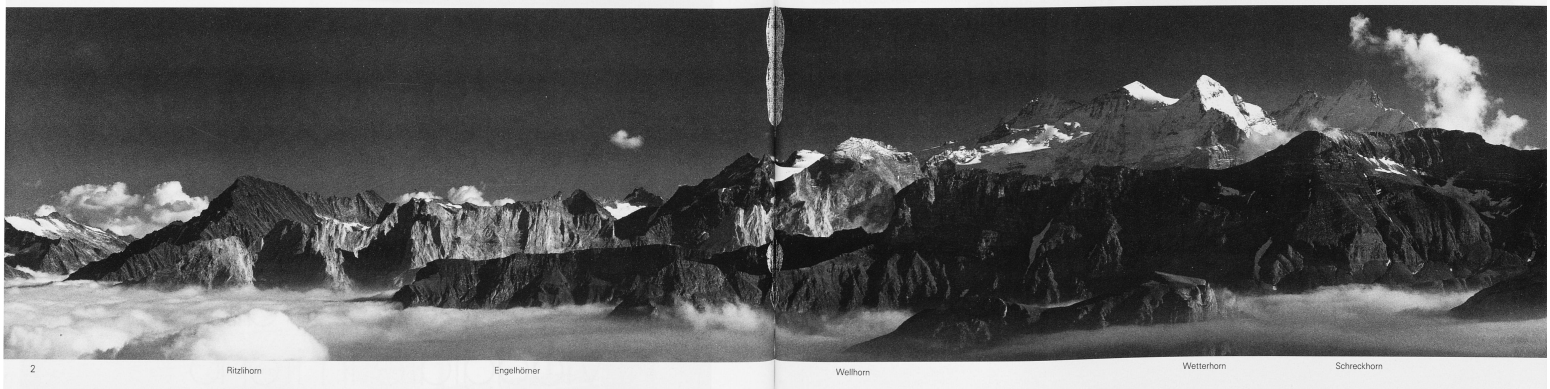
Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch



2

2 Ausflug zum Brienzer Rothorn. Seit bald 100 Jahren bringt die historische Dampf-Zahnradbahn bergbegeisterte Touristen zu diesem Panorama. Bereits in Karl Baedekers erstem Reiseführer für die Schweiz von 1844 wird festgehalten, die Aussicht vom Rothorn stehe derjenigen des damals bekannteren Faulhorn in nichts nach, und das Wirtshaus sei erst noch besser eingerichtet

2 Excursion au Rothorn de Brienz. Depuis près de cent ans, le chemin de fer historique à vapeur et à crémaillère transporte des touristes enthousiastes vers ce sommet panoramique. Déjà d'après le premier guide de la Suisse de Karl Baedeker, en 1844, la vue depuis le Rothorn ne le cède en rien à celle du Faulhorn, alors plus connue, et l'auberge y est même mieux aménagée

2 Escursione al Brienzer Rothorn. Sono quasi 100 anni che la storica ferrovia a cremagliera, con le sue locomotive a vapore, permette agli appassionati della montagna di godere questa veduta. Già nella prima guida allestita da Karl Baedeker per la Svizzera, nel 1844, si diceva che il panorama del Rothorn non aveva nulla da invidiare a quello del Faulhorn

2 A trip on to the Rothorn above Brienz. For nearly a hundred years the historic steam-driven rack railway has been raising mountain-lovers into the heights to admire this panorama. In Karl Baedeker's very first guide to Switzerland in 1844 we find it stated that the view from the Rothorn was in no way inferior to that from the Faulhorn, and that the inn at the top was even better appointed

Bahn- und Freizeit

Auf dem Freizeitmarkt begegnet die Bahn einer ungewohnt bunten Konkurrenz: Der eine verkauft Segelboote, der andere Gartenstühle, dieser Rasenmäher, jener Zeitschriften, Fernsehprogramme, Handbohrmaschinen und vieles mehr. Allen ist aber eines gemeinsam: Selbst mit Hobbyhandbohrmaschinen wird immer ein Freizeiterlebnis vekauft. Das Erlebnis ist das eigentliche Produkt – nicht das Loch, das man mit seiner Maschine bohrt.
Dasselbe gilt für die Bahn am Freizeitmarkt: Das Erlebnis ist wichtiger als die Reise. Entsprechend will die Bahn am Freizeitmarkt auftreten: als vielseitiger, gut dokumentierter Ideenlieferant für spannende und entspannende Freizeiterlebnisse. Als Gemeinschaftswerk der Schweizerischen Bundesbahnen SBB mit den Partnern des öffentlichen Verkehrs steht ein neues Ausflugskonzept kurz vor der Einführung, dessen Charakteristik wie folgt umschrieben ist:

Grundsätzlich wird im Angebot nach zwei Sorten unterschieden: die reinen Ausflugsideen, ausführlich beschrieben mit Wanderungen, Sehenswürdigkeiten und praktischen Informationen, und die pauschalen Angebote mit Eintritten, Verpflegung und ähnlichen Zusatzleistungen. Diese Angebote werden in 14 Angebotsregionen zusammengetragen, das Sortiment wird ausgehandelt und in einem nationalen Pool aller Angebote zusammengetan.
Mit der Auswahl der Ausflugsziele ist es aber noch keineswegs getan. Eine wichtige Marketingaufgabe ist es, Ordnung ins Angebot zu bringen. Nicht jeder interessiert sich für Riverrafting, und mancher fühlt sich für ein biederes «Reisli» zu jung. Deshalb haben Bahn und Busse die Idee der FitnessBahn auf andere Arten der Freizeitverbringung ausgeweitet und folgende drei Angebotsrubriken etikettiert: die ReisenBahn für konsumierende Freizeitgestaltung, für «Reisli» und Ausflüge ohne weitere Aktivitäten, die FitnessBahn für aktive, sportlich orientierte Freizeitgestaltung und die KulturBahn für

Fortsetzung Seite 45

Reisen mit der Bahn
1,5 Milliarden Mal unternimmt dieses Jahr in der Schweiz eine Person eine Reise mit Bahn oder Bus. Die Passagiere fahren zur Arbeit, unternehmen eine Geschäftsreise oder verbringen Freizeit und Ferien. Einige Beispiele, aber auch Hintergründe, warum Bahnen reibungslos fahren, finden sich im vorliegenden Heft.
Umschlagbild 1: Ein sauberes Erscheinungsbild aussen und innen – die Visitenkarte jedes Transportunternehmens

Voyager en train
Cette année auront lieu en Suisse 1,5 milliard de voyages en train ou en bus, soit pour aller à son lieu de travail ou à ses affaires, soit pour ses loisirs ou ses vacances. Le présent cahier montre quelques exemples, et aussi quelques raisons du parfait fonctionnement des chemins de fer.
Illustration 1: La propreté à l'intérieur et à l'extérieur est la meilleure invitation au voyage

Viaggiare in treno
In Svizzera, quest'anno il numero dei viaggi in treno o in bus si aggirerà attorno a 1,5 miliardi. I motivi dei viaggi sono die svariata natura. Questo numero della nostra rivista presenta alcuni esempi e illustra il lavoro che si svolge dietro le quinte per permettere ai treni di circolare regolarmente, senza intoppi.
Copertina 1: La pulizia all'interno e all'esterno del materiale rotabile è il biglietto da visita di ogni impresa di trasporto.

Travelling by Rail
This year in Switzerland, people will set off one thousand five hundred million times to travel somewhere by rail or bus. They will be going to work, travelling on business or enjoying holidays or leisure hours. This issue gives a few examples, and provides background information to explain why the railways operate so smoothly.
Cover 1: A spruce image outside and in—the best visiting-card for a public transport enterprise

Chemin de fer et loisirs

Sur le marché des loisirs, le chemin de fer se heurte à une concurrence inhabituellement diverse: l'un vend des bateaux à voile, un autre des chaises de jardin, celui-ci des tondeuses à gazon, celui-là des revues, des programmes de télévision, des chignoles ... et que sais-je encore! Mais une chose est commune à tous: le passe-temps que représente chacun de ces objets, même la perceuse portative. Le passe-temps, c'est le produit lui-même et non le trou que l'on fait avec la perceuse.
On peut en dire autant du chemin de fer sur le marché des loisirs: le passe-temps est plus important que le déplacement. C'est pourquoi le chemin de fer entend être présent désormais sur ce marché: il est un fournisseur qualifié et jamais à court d'idées en matière de passe-temps attrayants et distrayants. Une conception nouvelle de l'excursion, élaborée en commun par les Chemins de fer fédéraux (CFF) et leurs partenaires des transports publics, sera inaugurée prochainement. On peut en décrire les caractéristiques comme suit:
En principe, on distingue deux sortes d'offres: de purs projets d'excursions abondamment décrites avec itinéraires, sites à visiter et informations pratiques, et des offres forfaitaires avec entrées, hébergement et autres prestations complémentaires. Ces offres sont réparties entre quatorze régions puis, une fois la sélection opérée, réunies globalement en un pool national.
Mais il ne suffit pas de choisir les buts d'excursion. Il faut que l'offre soit présentée avec ordre. Tous ne s'intéressent pas au canoëisme, certains se sentent trop jeunes pour des voyages pépères. C'est pourquoi chemins de fer et autocars ont élargi le concept du «RailFitness» à d'autres genres de passe-temps et ont créé les rubriques suivantes: le RailHorizon = organisation passive de passe-temps comprenant de petits voyages et des excursions sans autres activités, le RailFitness = organisation active de passe-temps avec activités sportives, le Rail

Suite à la page 45

58 Das Bahnerlebnis beinhaltet nicht nur sorgloses Reisen ohne Abgastest, Radarkontrolle und Rechtsvortritt, sondern auch eine historische Entwicklung, ein ausgebautes Angebot, Zukunftsorientierung und faszinierende Technik

58 Le chemin de fer ne signifie pas seulement le plaisir de voyager sans souci, sans gaz d'échappement ni contrôle radar ni priorité de droite, mais aussi une évolution historique, de riches possibilités, une perspective d'avenir et une technique fascinante

58 L'avventura in treno non comporta unicamente la possibilità di viaggiare senza preoccupazioni, senza pensare ai test dei gas di scappamento, ai controlli mediante radar ed al diritto di precedenza; infatti, il piacere del viaggio in treno è accentuato dalla conoscenza dello sviluppo storico delle ferrovie, da un'offerta sempre più adeguata alle esigenze dell'utenza, da un orientamento che punta al futuro e da una tecnologia affascinante

58 The railways do not only stand for relaxed travel without any fume emission tests, radar controls and traffic jams. They also embody an interesting history, a wide range of special offers, exciting plans for the future, and fascinating technology

58

Fortsetzung von Seite 2

Besucher kultureller Veranstaltungen und Sehenswürdigkeiten. Jede dieser Rubriken hat ihr Logo, und die neuen Angebote werden entsprechend angeschrieben. Der interessierte Kunde kann seinen Freizeitentscheid damit schnell und ohne langes Textlesen fällen.

Das Ausflugskonzept mit dieser Palette von Angeboten wird in den nächsten Wochen der Öffentlichkeit vorgestellt. Reisen mit zusätzlichen Leistungen werden umfassend auf «Loseblättern» umschrieben und dem Kunden in einem neu gestalteten Selbstbedienungsinformationsstand an den Bahnhöfen zugänglich gemacht. Auf diesen Loseblättern findet jeder alle Informationen für seine Reise, angefangen von der Angebotsbeschreibung über Sehenswürdigkeiten, Öffnungszeiten, gastronomische Inhalte, Preise bis zum Fahrplan seiner Gegend. Daneben wird – ebenfalls im Selbstbedienungsinformationsstand – eine Reisebroschüre aufgelegt, die voller interessanter Ausflugsideen für Individualisten ist.

Suite de la page 3

Culture = comprenant la visite de curiosités et de manifestations culturelles. Chacune de ces rubriques a son symbole en fonction duquel les nouvelles offres sont classées, de sorte que le client intéressé peut choisir son passe-temps sans avoir à lire de longs textes.

La nouvelle conception d'excursion sera présentée au public au cours des prochaines semaines à l'aide de cet éventail d'offres. Les voyages avec prestations complémentaires sont transcrits exhaustivement sur des feuilles détachées mises à la disposition du client dans un stand d'informations self-service aménagé dans les gares. Chacun y trouve tous les renseignements concernant «son» voyage, depuis la description des sites à visiter, les horaires de visite, les spécialités gastronomiques, les prix, jusqu'à l'horaire régional des transports. Le stand d'information self-service contient en outre une brochure touristique pleine de projets d'excursions très captivants pour les individualistes.